

## CURIOSIDADES BASCONGADAS.

---

ETIMOLOGÍAS DE LAS VOCES TOPOGRÁFICAS BILBAO, ZARAUZ, SARACHO, ZIBURU, GRESALSU, ZORROZA Y ONDARROA.

Nuestro estimado amigo é ilustrado colaborador, el erudito bascófilo D. José Ignacio de Arana, se ha servido favorecernos con la siguiente curiosa carta, que acompaña á otra no menos interesante de D. Evaristo de Churruca, ingeniero jefe de las obras del puerto de Bilbao, en la que se dan nuevas etimologías del nombre bascongado de dicha villa, y de otras varias voces topográficas de la region euskara.

Ambas cartas, que publicamos con mucho gusto, serán leídas indudablemente con placer, por las interesantes noticias etimológicas que encierran.

Dice así la del P. Arana:

«ORDUÑA y Marzo 31 de 1881.

*Sr. D. José de Manterola.*

ERRITAR DA EUSKERAZALE MAITEA: Ya que su autor, por medio del P. Churruca, su hermano, me autoriza para ello, tengo el gusto de remitirle la adjunta carta original del insigne ingeniero guipuzcoano que dirige las obras de la ria de Bilbao, D. Evaristo de Churruca. En ella trata, como sábio y estudioso bascófilo, de la etimología euskara de la palabra *Bilbao*, y acaso V. podrá hacer un buen uso de ella entre las curiosidades bascongadas de la EUSKAL-ERRIA.

Como al mismo autor, me parece la mejor de las tres etimologías por él expuestas, la sacada del euskara usual aun *Bilbo*, de donde *Bilbokua*, *Bilbotarra*, etc., etc., analizada en *Bil* y *abo*; en segundo lugar la sacada de *Bil-bao*, y en último, la de *Bil-baso*, que tambien indica su primitiva topografía inhabitada, como en Guipúzcoa acontece con *Zarauz*, que segun un anciano de aquella villa (q. e. p. d.) viene de *Chara-uts*, «todo jaral», ó un «jaral completo»; y cerca de Amurrio, en Alaba, *Sara-cho*, ó *Chara-cho*, «jaral pequeño.»

Tambien puede tener *Bilbao* otra etimología, de la que algo indica el mismo Sr. Churruca, y es la deducida de *Bil-ibai-ao*, significando la reunion de las aguas del rio Ibaizabal ó Nervion con la embocadura del mar, cuyas mareas llegan hasta allá. El que *Bilibaiao* se haya sincopado y reducido á *Bilbao* y *Bilbo*, no es nada extraño al que considera bien otras voces euskaras compuestas, como *Jainkoa*, *Jinkoa*; *Ziburu*, que viene de *Zubiburu* (como consta de documentos de Donibane ó San Juan de Luz), etc., etc.

Tampoco me desplace sacar el euskaro *Bilbo* de *Bi-albo*, dos lados, dos costados, dos laderas del rio Ibaizabal, habitadas ambas mas ó menos en diferentes tiempos, llamando hasta hoy *Bilbo-zar* á una ladera de la ria, y *Bilbo-berri* á la otra, hoy mayor. De esta última etimología hice una alusion en la segunda estrofa de la oda bascongada á la Virgen de Begoña (premiada, y cuya copia remití á V.), en el verso «*Bi-albo-erri*».

Agur, da beste bat arte.—J. IGNACIO DE ARANA».)

Hé aquí ahora la del Sr. D. Evaristo de Churruca:

«BILBAO 28 de Marzo de 1881.

*Sr. D. Ignacio Arana.*

Mi estimado amigo: Conociendo su mucha aficion y saber en todo lo que se refiere á la lengua euskara, permitame V. que le moleste con unas observaciones que me ha sugerido el exámen de algunos nombres de esta localidad contiguos á la ria, y en especial el que lleva esta invicta villa.

Como V. sabe, la etimología de la voz *Bilbao* ha tenido diversas interpretaciones, ya derivándola nada menos que de la antigua *Bil-bilis*, que está algo lejos para ello, ya de las dicciones castellanas de *Bello-vado* ó *Bella-bahia*, aportuguesando la pronunciacion, ya diciendo que significa en vascuence «sitio bajo donde hay dos poblaciones», ya otras acepciones que seria prolijo enumerar, con las que escuso decirle no estoy conforme.

Persuadido de que el nombre de que se trata es puramente vascongado, y habiendo observado siempre que los nombres de los pueblos y localidades de esta tierra, son en general una exacta significacion descriptiva de su posicion topográfica, ó de otros accidentes del lugar donde se hallan, creí en cuanto puse mi atencion en dicho

nombre, que provendría acaso de *Bil-baso*, esto es, «bosque envuelto ó rodeado», atendiendo á que el rio circunda una gran parte de la poblacion, y mucho mas ántes de que se ganaran del dominio de las aguas toda la superficie que ahora ocupan el paseo y calle del Arenal y las otras calles que á esta afluyen, y á que cuando se fundó este pueblo sería probablemente un bosque la superficie que ocupa. Contribuia á sostenerme en esta creencia la circunstancia de que existen los apellidos *Baso-bil-baso* y *Bilbaso*; pero pensando que las voces compuestas que provienen de la palabra *Baso* nunca pierden, al sincoparse para formar las derivadas, la letra *s*, comprendí que no era esa la etimología de Bilbao, que con mayor fundamento he creido encontrarla en otro concepto, partiendo para ello, no del nombre de *Bilbao* tal como se escribe en castellano, sino de *Bilbo* que es como V. sabe lo llaman los vascongados. Pues hay que tener en cuenta que, lo mismo este nombre como otros muchos del pais vascongado, han tenido sus trasformaciones en el habla castellana, aunque no todas han sido tan radicales como *Fuenterrabia*, voz semi-castellana, deducida de la puramente vascongada de *Ondaribia*, como se sigue llamando en esta lengua.

Partiendo, pues, de la voz *Bilbo*, y considerando que ántes de que el antiguo consulado encausara la ria, era ésta un brazo de mar que llegaba á Bilbao, en cuya intermediacion termina el alcance de las mareas, y donde la corriente fluvial del Ibaizabal verificaba su desagüe, soy de opinion que el nombre de que se trata proviene de *Bil-abo*, cuya primera parte *Bil* es la radical del verbo *Bildu*, que como V. sabe, significa «reunir, juntar, envolver»: y la segunda *abo* significa «boca» en muchas localidades, aunque en otras se dice tambien *ao* y aun *ago*, por corrupciones sucesivas: esto es, que *Bilbo* tiene exactamente la misma significacion que la palabra castellana desembocadura; pues quiere decir «boca ó ensenada de reunion ó afluencia», refiriéndose sin duda á la corriente fluvial.

La expresada etimología supone necesariamente que la letra *a* de *abo* esta sincopada, cosa que sucede muy comunmente con las voces compuestas, y de no admitir esta hipótesis habría que recurrir á la expresion *ao*, que tambien significa boca, partiendo entonces del nombre de Bilbao tal como se escribe en castellano; pero en este caso sobra la *b* intermedia, á no ser que sea la única que haya quedado de la palabra *ibai*, rio, que esté sincopada en el resto, cosa que parece mas difícil.

Así, pues, creo como muy probable la etimología expresada de *Bil-abo*, que como he dicho significa lo mismo que la palabra caste-

llana *desembocadura*, refiriéndose á las corrientes fluviales, tanto que en un diccionario vascuence-castellano pudiera ponerse perfectamente *Bilbo* como equivalente de dicha palabra.

Debo observar con este motivo que, así como ésta, pudieran restaurarse ó reconstruirse muchas voces topográficas ya olvidadas con el tiempo, mediante un estudio de los nombres locales, tal cual voy á probar con otros ejemplos de esta localidad.

Examinando antiguos documentos relativos á las obras de esta ria, ví en un informe dado el año 1502 que se hacia mencion del rio que viene de *Gresalsu*; palabra esta última casi desconocida en el día, si bien se comprendía del citado documento que con dicho nombre se hacia referencia al riachuelo llamado hoy *Gobela*. Inquiriendo entre los habitantes de la localidad, me dijeron algunos que llamaban *Gresalsu* la parte baja del terreno por donde discurre este rio, que ántes de la desecacion de las marismas de Lamiaco estaba bajo el dominio de los mares, y como *Gresalá* significa «agua de mar», claramente se deduce que *Gresalsu* es la voz equivalente á la palabra castellana marisma.

Tambien da lugar á una observacion análoga la voz ó nombre de *Zorroza*, aplicada en la márgen de esta ria á un barrio y localidad angosta, comprendida entre la ria de Bilbao y su afluente el Cada-gua, donde ámbos se juntan, pues así como la significacion comun de aquella palabra es de una cosa aguda ó afilada, puede tambien significar topográficamente las puntas ó cabos salientes.

Terminaré esta carta, que va siendo demasiado larga, advirtiendo que no es solo en el caso de *Bilbo*, segun yo interpreto, donde se encuentra la terminacion de *abo* ó *ao*, pues tambien en el nombre de *Ondarroa*, cuya significacion es de «boca ó ensenada de arena», se la halla, (que por cierto cuadra perfectamente con la posicion topográfica que ocupa), si bien en este caso lleva agregado el articulo *a* final.

Queda de V. affmo. amigo y s. s.

VARISTO DE HURRUCA.

